Porównanie tłumaczeń Liczb 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy w waszej ziemi będziecie wyruszać na wojnę przeciw nieprzyjacielowi, który na was nastaje, wydacie z trąb dźwięk urywany i przypomnicie się przed obliczem JAHWE, waszego Boga, i zostaniecie wyratowani od waszych wrogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy w waszym kraju będziecie ruszać do boju z naciskającym na was przeciwnikiem, wydawajcie z trąb dźwięki urywane. W ten sposób przypomnicie się JAHWE, waszemu Bogu, i zostaniecie uratowani od waszych nieprzyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy w waszej ziemi wyruszycie na wojnę przeciw wrogowi, który was gnębi, zadmiecie w trąby urwanym dźwiękiem; a przypomnicie się JAHWE, waszemu Bogu, i zostaniecie wybawieni od waszych wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyciągniecie na wojnę w ziemi waszej przeciwko nieprzyjacielowi, któryby was trapił, z przerywaniem w trąby trąbić będziecie; a przyjdziecie na pamięć przed Panem, Bogiem waszym, i zachowani będziecie od nieprzyjciół waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wyciągnięcie na wojnę z ziemie waszej na nieprzyjaciele, którzy walczą przeciwko wam, będziecie trąbić głośno brzmiącemi trąbami i będzie wspomnienie na was przed JAHWE Bogiem waszym: abyście byli wyrwani z rąk nieprzyjaciół waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w waszym kraju będziecie wyruszać na wojnę przeciw nieprzyjacielowi, który was napadnie, będziecie przeciągle dąć w trąby. Wspomni wtedy na was Pan, wasz Bóg, i będziecie uwolnieni od nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy w waszej ziemi będziecie wyruszać na wojnę przeciwko wrogowi, który was gnębi, zadmiecie w trąby dźwiękiem urywanym. Przez to przypomnicie się Panu, Bogu waszemu, i będziecie wybawieni od nieprzyjaciół waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy w waszym kraju będziecie wyruszać na wojnę przeciw wrogowi, który was napadnie, zadmiecie w trąby na alarm. Wtedy wspomni na was JAHWE, wasz Bóg, i będziecie wybawieni od waszych nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy będziecie w waszym kraju wyruszać na wojnę przeciwko nieprzyjacielowi, który was uciska, zatrąbicie mocno na alarm. Przypomnicie się JAHWE, waszemu Bogu i zostaniecie wyzwoleni od waszych wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy w swoim kraju wystąpicie do walki przeciw wrogowi, nieprzyjaźnie odnoszącemu się do was, zatrąbcie przeciągle, aby się przypomnieć Jahwe, swemu Bogu. Wtedy też zostaniecie wyratowani od swych wrogów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy w waszej ziemi będziecie wyruszać na wojnę przeciwko waszym wrogom, którzy was napadli, zadmiecie w trąby dźwiękiem urywanym, abyście byli pamiętani przed Bogiem, waszym Bogiem, i zostaniecie uratowani od waszych nieprzyjaciół.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вийдете на бій у вашій землі проти ворогів, що протиставляться вам, і дасьте знак трубами, і будете згадані перед Господом, і спасетеся від ваших ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy na waszej ziemi przystąpicie do walki przeciw wrogowi, który jest wam przeciwny, zadmiecie w trąby tryumfalnie. Tym przypomnicie się przed WIEKUISTYM, waszym Bogiem oraz będziecie ocaleni od waszych nieprzyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdybyście w swej ziemi przystępowali do walki z ciemięzcą, który was nęka, zagracie na trąbach sygnał wojenny i wspomni na was JAHWE, wasz Bóg, i zostaniecie wybawieni od swych nieprzyjaciół. |